

Deu

Chapter 30

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

הַבְּרָכָה	הָאֱלֹהִים	הַדְּבָרִים	כָּל-	עָלַיְךָ	יָבֹאוּ	כִּי-	וְהָיָה	1
le-bénédictio	le-ces	le-paroles	tout-	sur-tu	venir	quand-	et-cela-fera-être	
H1293	H0428	H1697	H3605	H0935	H1961			
בְּכָל-	לְבָבְךָ	אֶל-	וְהֵשַׁבְתָּ	לְפָנַיְךָ	נִתְּנִי	אֲשֶׁר	וְהִקְלָלָהּ	
parmi-tout-	ton-cœur	à-	et-tu-apporter-back	devant-toi	je-placer	qui	et-le-malédiction	
H3605	H3824	H0413	H7725	H6440	H5414	H7045		
			שָׁמָּה:	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	הֲרִיחֶךָ	אֲשֶׁר	הַגּוֹיִם
			là	ton-Dieu	l'Éternel	drove-tu	qui	le-nations
			H8033	H0430	H3068	H5080		

Et lorsque toutes ces choses que j'ai mises devant toi seront venues sur toi, la bénédiction et la malédiction, et lorsque tu les auras rappelées dans ton cœur, parmi toutes les nations où l'Éternel, ton Dieu, t'aura chassé,

אֲנֹכִי	אֲשֶׁר-	כָּל	בְּקוֹלִי	וְשָׁמַעְתָּ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	עַד-	וְשָׁבְתָהּ	2
je	qui-	selon-tout	son-voix	et-tu-obéir	ton-Dieu	l'Éternel	vers-	et-tu-retourner	
H0595	H3605	H8085	H0430	H3068	H5704	H7725			
	נַפְשִׁי:	וּבְכָל-	לְבָבְךָ	בְּכָל-	וּבְנֵיךָ	אַתָּה	הַיּוֹם	מְצַוְךָ	
	ton-âme	et-avec-tout-	ton-cœur	avec-tout-	et-tes-fils	tu	le-jour	commander-tu	
	H5315	H3605	H3824	H3605	H3117	H6680			

et que tu seras retourné à l'Éternel, ton Dieu, et que tu auras écouté sa voix, selon tout ce que je te commande aujourd'hui, toi et tes fils, de tout ton cœur et de toute ton âme,

וְשָׁב	וְרַחֲמֶיךָ	שְׁבוּתֶךָ	אֶת-	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	וְשָׁב	3	
et-retourne	et-a-compassion-sur-tu	ton-captivité	-	ton-Dieu	l'Éternel	et-retourne		
H7725	H7355	H7622	H0853	H0430	H3068	H7725		
	שָׁמָּה:	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	הִפְיֵצְךָ	אֲשֶׁר	הַעַמִּים	מִכָּל-	וּקְבָצְךָ
	là	ton-Dieu	l'Éternel	dispersa-tu	qui	le-peuples	de-tout-	et-gathers-tu
	H8033	H0430	H3068	H3605	H6908			

il arrivera que l'Éternel, ton Dieu, rétablira tes captifs, et aura pitié de toi ; et il te rassemblera de nouveau d'entre tous les peuples, où l'Éternel, ton Dieu, t'avait dispersé.

וּמִשָּׁם	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	וּקְבָצְךָ	מִשָּׁם	הַשָּׁמַיִם	בְּקִצָּה	נִדְחֶיךָ	יְהִיָּה	אִם-	4
et-de-là	ton-Dieu	l'Éternel	gathers-tu	de-là	le-cieux	à-fin-de	ton-outcast	est	si-	
H8033	H0430	H3068	H6908	H8033	H8064	H5080	H1961			
								יִקְחֶךָ:		
								prend-tu		
								H3947		

Quand tes dispersés seraient au bout des cieux, l'Éternel, ton Dieu, te rassemblera de là, et te prendra de là ;

וְיִרְשָׁתָהּ	אֲבֹתֶיךָ	יָרְשָׁהּ	אֲשֶׁר-	הָאָרֶץ	אֶל-	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	וְהִבְיֵאתָ	5
et-tu-posséder-cela	ton-pères	posséda	qui-	le-pays	à-	ton-Dieu	l'Éternel	et-brings-tu	
H3423	H0001	H3423	H0776	H0413	H0430	H3068	H0935		
								מֵאֲבֹתֶיךָ:	
								plus-que-ton-pères	
								וְהִרְבָּהּ	
								et-multiplie-tu	
								וְהֵיטִיבָהּ	
								et-il-fait-bon-à-tu	
								H3190	

et l'Éternel, ton Dieu, te ramènera dans le pays que tes pères ont possédé, et tu le posséderas ; et il te fera du bien, et il te rendra plus nombreux que tes pères ;

וּמַלְ	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	אֶת-	לְבָבְךָ	וְאֶת-	לְבָבְךָ	זָרַעְךָ	לְאַהֲבָה	6
et-circumcises	l'Éternel	ton-Dieu	-	ton-cœur	et-	ton-cœur	ta-semence	à-aimer	
	H3068	H0430	H0853	H3824	H0853	H3824	H2233	H0157	
אֶת-	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	בְּכָל-	לְבָבְךָ	וּבְכָל-	נַפְשְׁךָ	לְמַעַן	חַיֶּיךָ :	
-	l'Éternel	ton-Dieu	avec-tout-	ton-cœur	et-avec-tout-	ton-âme	pour-sake-de	ton-vie	
	H3068	H0430	H3605	H3824	H3605	H5315	H4616	H0853	

et l'Éternel, ton Dieu, circonciera ton cœur et le cœur de ta semence, pour que tu aimes l'Éternel, ton Dieu, de tout ton cœur et de toute ton âme, afin que tu vives ;

וְנָתַן	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	אֶת-	כָּל-	הָאֱלֹוֹת	הָאֵלֵהּ	עַל-	אֹיְבֶיךָ	וְעַל-	7
et-met	l'Éternel	ton-Dieu	-	tout-	le-serments	le-ces	sur-	ton-ennemis	et-sur-	
	H3068	H0430	H0853	H3605	H0423	H0428		H0341		
שׂוֹנְאֶיךָ	אֲשֶׁר	רָדְפוּךָ :								
ton-haters	qui	pursued-tu								
	H8130	H7291								

et l'Éternel, ton Dieu, mettra toutes ces malédictions sur tes ennemis et sur ceux qui te haïssent, qui t'ont persécuté.

וְאַתָּה	תָּשׁוּב	וְשָׁמַעַתָּ	בְּקוֹל	יְהוָה	וְעָשִׂיתָ	אֶת-	כָּל-	מִצְוֹתָיו	8
et-tu	retourner	et-obéir	le-voix-de	l'Éternel	et-tu-faire	-	tout-	son-commandements	
	H7725	H8085		H3068		H0853	H3605	H4687	
אֲשֶׁר	אֲנֹכִי	מְצַוֶּיךָ	הַיּוֹם :						
qui	je	commander-tu	le-jour						
	H0595	H6680	H3117						

Et toi, tu reviendras, et tu écouteras la voix de l'Éternel, et tu pratiqueras tous ses commandements que je te commande aujourd'hui.

וְהוֹתִירְךָ	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	וּבְכָל	מַעֲשֵׂה	יָדְךָ	בְּפְרִי	בְּשֵׁנְךָ	9
et-makes-tu-abound	l'Éternel	ton-Dieu	dans-tout	oeuvre-de	ta-main	dans-fruit-de	ton-sein	
	H3068	H0430	H3605	H4639	H3027	H6529	H0990	
וּבְפְרִי	בְּהֵמָתְךָ	וּבְפְרִי	אֲדָמָתְךָ	לְטוֹבָה	וְכִי	יָשׁוּב	יְהוָה	
et-dans-fruit-de	ton-bétail	et-dans-fruit-de	ton-sol	pour-bon	pour	retourne	l'Éternel	
	H6529	H6529	H0127			H7725	H3068	
לְשׂוֹשׁ	עָלֶיךָ	לְטוֹב	כַּאֲשֶׁר-	שֵׁשׁ	עַל-	אֲבֹתֶיךָ :		
à-se-réjouir	sur-tu	pour-bon	comme-	il-se-réjouit	sur-	ton-pères		
	H7797			H7797		H0001		

Et l'Éternel, ton Dieu, te fera surabonder en prospérité dans toute l'œuvre de ta main, dans le fruit de ton ventre, et dans le fruit de tes bêtes, et dans le fruit de ta terre ; car l'Éternel prendra de nouveau plaisir en toi, pour [ton] bien, comme il a pris plaisir en tes pères ;

כִּי	תִשְׁמַע	בְּקוֹלִי	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	לְשָׁמֵר	מִצְוֹתָיו	וְחֻקֹּתָיו	10
quand-	tu-obéir	le-voix-de	l'Éternel	ton-Dieu	à-garder	son-commandements	et-son-statuts	
	H8085		H3068	H0430	H8104	H4687	H2708	
הַכְּתוּבָה	בְּסֵפֶר	הַתּוֹרָה	הַזֶּה	כִּי	תָשׁוּב	אֶל-	אֱלֹהֶיךָ	
le-écrit	dans-book-de	le-Torah	le-ce	quand-	tu-retourner	à-	ton-Dieu	
	H3789	H8451	H2088		H7725	H0413	H0430	
בְּכָל-	לְבָבְךָ	וּבְכָל-	נַפְשְׁךָ :	פ				
avec-tout-	ton-cœur	et-avec-tout-	ton-âme	-				
	H3824	H3605	H5315					

car tu écouteras la voix de l'Éternel, ton Dieu, pour garder ses commandements et ses statuts, ce qui est écrit dans ce livre de la loi, quand tu retourneras à l'Éternel, ton Dieu, de tout ton cœur et de toute ton âme.

נְפִלְאוֹת	לֹא	הַיּוֹם	מִצְוָה	אֲנִי	אֲשֶׁר	הַזֶּה	הַמִּצְוָה	כִּי	11
aussi-difficult	ne-pas-	le-jour	commander-tu	je	qui	le-ce	le-commandement	pour-	
H6381	H3808	H3117	H6680	H0595		H2063	H4687		

הוא	רחוקה	ולא	ממך	הוא
cela	loin	et-ne-pas	de-toi	cela
H1931	H7350	H3808		H1931

Car ce commandement que je te commande aujourd'hui, n'est pas trop merveilleux pour toi, et il n'est pas éloigné.

וַיִּקְחֶהָ	הַשָּׁמַיִם	לָנוּ	יַעֲלֶה-	מִי	לֵאמֹר	הוא	בַּשָּׁמַיִם	לֹא	12
et-prend-cela	le-cieux	pour-nous	goes-en-haut-	qui	à-dire	cela	dans-le-cieux	ne-pas	
H3947	H8064		H5927	H4310	H0559	H1931	H8064	H3808	

וְנַעֲשֶׂהָ:	אתה	וְנִשְׁמַעְנוּ	לָנוּ
et-nous-faire-cela	cela	et-causes-nous-à-entendre	pour-nous
	H0853	H8085	

Il n'est pas dans les cieux, pour que tu dises : Qui montera pour nous dans les cieux, et le prendra pour nous, et nous le fera entendre, afin que nous le pratiquions ?

עֵבֶר	אֶל-	לָנוּ	יַעֲבֹר-	מִי	לֵאמֹר	הוא	לַיָּם	מֵעֵבֶר	וְלֹא-	13
au-delà-de	à-	pour-nous	crosses-	qui	à-dire	cela	le-mer	de-au-delà-de	et-ne-pas-	
H5676	H0413			H4310	H0559	H1931	H3220	H5676	H3808	

וְנַעֲשֶׂהָ:	אתה	וְנִשְׁמַעְנוּ	לָנוּ	וַיִּקְחֶהָ	הַיָּם
et-nous-faire-cela	cela	et-causes-nous-à-entendre	pour-nous	et-prend-cela	le-mer
	H0853	H8085		H3947	H3220

Et il n'est pas au-delà de la mer, pour que tu dises : Qui passera pour nous au-delà de la mer, et le prendra pour nous, et nous le fera entendre, afin que nous le pratiquions ?

ס	לַעֲשׂוֹתוֹ:	וּבְלִבְבְּךָ	בְּפִיךָ	מְאֹד	הַדָּבָר	אֵלֶיךָ	קָרוֹב	כִּי-	14
-	à-faire-cela	et-dans-ton-coeur	dans-ton-bouche	très	le-parole	à-toi	près-de	pour-	
		H3824	H6310	H3966	H1697	H0413	H7138		

Car la parole est très près de toi, dans ta bouche et dans ton cœur, pour la pratiquer.

וְאֵת-	הַמָּוֶת	וְאֵת-	הַטּוֹב	וְאֵת-	הַחַיִּים	אֵת-	הַיּוֹם	לְפָנַיךָ	נָתַתִּי	רָאה	15
et-	le-mort	et-	le-bon	et-	le-vie	-	le-jour	devant-toi	je-placer	voir	
H0853	H4194	H0853		H0853		H0853	H3117	H6440	H5414	H7200	

הָרָע:
le-mal

Regarde, j'ai mis aujourd'hui devant toi la vie et le bonheur, et la mort et le malheur,

לִלְכֹת	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֶת-	לְאַהֲבָהּ	הַיּוֹם	מִצִּוְיָךְ	אֲנִי	אֲשֶׁר	
à-marcher	ton-Dieu	l'Éternel	-	à-aimer	le-jour	commander-tu	je	qui	
H3212	H0430	H3068	H0853	H0157	H3117	H6680	H0595		
וְחַיִּיתָ	וּמִשְׁפָּטָיו	וְחֻקֹּתָיו	מִצִּוּוֹתָיו	וְלִשְׁמֹר	בְּדַרְכָּיו				
et-tu-vivres	et-son-jugements	et-son-statuts	son-commandements	et-à-garder	dans-son-chemins				
H2421	H4941	H2708	H4687	H8104	H1870				
שָׁמָּה	בָּא-	אֵתָהּ	אֲשֶׁר-	בְּאֶרֶץ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	וּבְרַכְךָ	וּרְבִיתָ	
là	venant-	tu	qui-	dans-le-pays	ton-Dieu	l'Éternel	et-blesses-tu	et-tu-multiplier	
H8033	H0935			H0776	H0430	H3068	H1288		
								לְרִשְׁתָּהּ:	
								à-posséder-cela	
								H3423	

en ce que je te commande aujourd'hui d'aimer l'Éternel, ton Dieu, de marcher dans ses voies, de garder ses commandements et ses ordonnances, afin que tu vives et que tu multiplies, et que l'Éternel, ton Dieu, te bénisse dans le pays où tu entres pour le posséder.

לְאֱלֹהִים	וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ	וְנִדְחָתָ	תִּשְׁמַעַ	וְלֹא	לְבִבְךָ	יִפְנֶה	וְאִם-		
dieu	et-tu-adorer	et-tu-sont-tiré-away	tu-entendre	et-ne-pas	ton-coeur	tourne	et-si-		
H0430	H7812	H5080	H8085	H3808	H3824	H6437			
							וְעַבְדֵתָם:	אֲחֵרִים	
							et-servir-eux	autre	
							H5647	H0312	

Mais si ton cœur se détourne, et que tu n'écoutes pas, et que tu te laisses séduire, et que tu te prosternes devant d'autres dieux et que tu les serves :

עַל-	יָמִים	תִּאָרְכֶן	לֹא-	תֵאבְדֶן	אָבֵד	כִּי	הַיּוֹם	לְכֶם	הַנִּדְתִּי	
sur-	jours	tu-prolong	ne-pas-	tu-perish	périssant	ce-	le-jour	à-toi	je-declare	
	H3117	H0748	H3808	H0006	H0006		H3117	H5046		
		לְרִשְׁתָּהּ:	שָׁמָּה	לְבָא	תַּיְרֹדֶן	אֶת-	עֹבֵר	אֵתָהּ	אֲשֶׁר	תֵּאדָמָה
		à-posséder-cela	là	à-aller	le-Jourdain	-	traversant	tu	qui	le-sol
		H3423	H8033	H0935	H3383	H0853				H0127

je vous déclare aujourd'hui que vous périrez certainement, et que vous ne prolongerez pas vos jours sur la terre où, en passant le Jourdain, vous entrez afin de la posséder .

וְהַמָּוֶת	הַחַיִּים	הָאָרֶץ	וְאֶת-	הַשָּׁמַיִם	אֶת-	הַיּוֹם	בְּכֶם	הַעֵידָתִי	
et-le-mort	le-vie	le-terre	et-	le-cieux	-	le-jour	contre-toi	je-appeler-à-témoin	
H4194		H0776	H0853	H8064	H0853	H3117			
אֵתָהּ	תַּחְיָה	לְמַעַן	בְּחַיִּים	וּבְחַרְתָּ	וְהַקְלָלָהּ	הַבְּרָכָה	לְפָנָיִךְ	נִתִּי	
tu	tu-vivre	ainsi-ce	le-vie	et-choisir	et-le-malédiction	le-bénédiction	devant-toi	je-placer	
	H2421	H4616		H0977	H7045	H1293	H6440	H5414	
								וְרִעְעָךְ:	
								et-ta-semence	
								H2233	

J'appelle aujourd'hui à témoin contre vous les cieus et la terre : j'ai mis devant toi la vie et la mort, la bénédiction et la malédiction. Choisis la vie, afin que tu vives, toi et ta semence,

חַיִּיךָ	הוּא	כִּי	בּוֹ	וּלְדַבְּרָהּ	בְּקוֹלוֹ	לְשָׁמַעַ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֶת-	לְאַהֲבָהּ
ton-vie	il	pour-	à-lui	et-à-cling-	son-voix	à-obéir	ton-Dieu	l'Éternel	-	à-aimer
	H1931			H1692		H8085	H0430	H3068	H0853	H0157
לְאַבְתּוֹךָ	יְהוָה	נִשְׁבַּעַ	אֲשֶׁר	הָאֲדָמָה	עַל-	לְשִׁבְתָּ	יָמֶיךָ	וְאָרְךָ		
à-ton-pères	l'Éternel	jura	qui	le-sol	sur-	à-habiter	ton-jours	et-longueur-de		
	H0001	H3068	H7650	H0127		H3427	H3117	H0753		
				פְּ	לָהֶם:	לְתֵת	וּלְיַעֲקֹב	לְיִצְחָק	לְאַבְרָהָם	
				-	à-eux	à-donner	et-à-Jacob	à-Isaac	à-Abraham	
					H1992	H5414	H3290	H3327	H0085	

en aimant l'Éternel, ton Dieu, en écoutant sa voix, et en t'attachant à lui ; car c'est là ta vie et la longueur de tes jours, afin que tu habites sur la terre que l'Éternel a juré à tes pères, à Abraham, à Isaac, et à Jacob, de leur donner.